

「マザーグースのアメリカ化」について*

—発端と受容の課程—

藤野紀男**

はじめに

イギリスやアメリカの伝承童謡が‘マザーグース (Mother Goose) ’¹と結びつけられるようになったのは、それらの集成のタイトルに‘Mother Goose’が含まれるようになってからのことである。この伝統は *Mother Goose's Melody*² (英、1781年)³に始まり、*Mother Goose's Quarto*⁴ (米、1825年頃)、*Mother Goose's Melodies*⁵ (米、1833年頃)、*Mother Goose; or the Old Nursery Rhymes*⁶ (英、1881年) や *Mother Goose: The Old Nursery Rhymes*⁷ (英米、1913年)、*The Real Mother Goose*⁸ (米、1916年)、*Mother Goose: A Collection of Nursery Rhymes*⁹ (英、1964年) などを経て、連綿として今日まで続いている¹⁰。

しかし、最初の *Mother Goose's Melody* にしても、

(1) 当時、イギリスでは子供向けの本のタイトルに「架空の人物の名」¹¹を使う風潮があったこと、と

(2) すでに、シャルル・ペロー¹²の童話集¹³が *Mother Goose's Tales* として広く知られていた¹⁴ こと

から選ばれたタイトルにすぎず、けっして‘Mother Goose’と呼ばれる人物が実在したわけではない。

ところが、いつの間にか「‘Mother Goose’探し」が始まって、いろいろな候補者が挙げられるようになり、

(1) フランク王国の国王ピピン (在位751~768) の王妃バーサ¹⁵、

(2) フランスの国王ロベール2世 (在位996~1031) の王妃バーサ¹⁶、

(3) アメリカのボストンに在住したエリザベース・グース夫人

などが取り沙汰されたのである。

これらの「マザーグース実在説」の中では3番目のものが大変に根強く、とくにアメリカで広く流布し、いつの間にか伝説化されてしまったかの感さえあるほどなのである。

この「マザーグース=アメリカ人説」、ひいては「マザーグース・アメリカ発生説」ともいうべき主張の受容の課程を‘マザーグースのアメリカ化’と見なし、さまざまな文献資料に基づいて、その発端から受容までの様子を跡付けると同時に、いささかの考察を試みてみることにする。

* About the Americanization of Mother Goose

** Toshio FUJINO, the Course of English Language & Literature

1. その発端

この「マザーグース＝アメリカ人説」は、『まざあ・ぐうす』（1921年）¹⁷の「はしがき」の中で北原白秋によって次のように紹介されている。

ですが、ほんたうを云えば、そのマザア・グウスはやはり私たちとおなじ此の世界に住んでゐた人でした。べつにお月さまのお隣の空にゐた人ではありません。（中略）

そのグウスといふお婆さんは今から二百年ばかり前に生まれた方でした。そのお婆さんに一人の小さな孫息子がいました。（中略）それでいろいろな面白いお唄をしぜんと自分でつくり出すようになりました。（中略）

そのお婆さんの養子にトオマス・フリイトといふ人がありました。この人は印刷屋さんでした。で、そのお母さんが自分の息子のために歌って下すった、さうしたありがたいお唄を刷って、自分の息子ばかりでなく、外の澤山の子供たちを喜ばしてやりたいと思ったのでした。それでこのマザア・グウスの童話の御本が初めて刷られて、廣く世間に讀まれるやうになりました。それは西洋暦の千七百十九年といふ年で、時のいぎりすの王様はジョウヂ一世と申される御方でした。

ずいぶん詳しく紹介されていることから、アメリカにおける流布ぶりの物凄さが推測できるといえよう。この「マザーグース＝アメリカ人説」の発端は、1860年1月14日付の *Boston Transcript*¹⁸ という新聞に掲載された一通の投書であった。

この投書には 'Cotton Mather and Mother Goose' という題が付けられており、

Mr. Editor:—Your correspondent, N.B.S., has so decisively given a *quietus* to the question as to the birthplace of Cotton Mather, that there is no danger of its ever being revived again. But there is another question of equal importance to many, to the literary world in particular, which should in like manner be put to rest. *Who was Mother Goose?* and *when* were her melodies first given to the world?

と著名な牧師兼著述家である Cotton Mather (1663～1728) に言及したパラグラフに始まり、

Many persons imagine that Mothre Goose is a myth,—that no such person ever existed. This is a mistake. Mother Goose was not only a veritable personage, but was born and resided many years in Boston, (中略)

The first book of the kind known to be printed in this country bears the title of "*Songs for the Nursery; or, Mother Goose's Melodies for Children.*" Something probably intended to represent a goose with a very long neck and mouth wide open, covered large part of the title page, at the bottom of which, Printed by T. Fleet, at his printing house, Pudding lane, 1719. Price, two coppers. Several pages were missing, so that the whole number could not be ascertained.

と続き、さらに

……Mother Goose, like all good grandmothers, was in ecstasies at the event; her joy was unbounded; she spent her whole time in the nursery, and in wandering about the house, pouring forth, in not the most melodious strains, the songs and ditties which she had learned in her younger days, greatly to the annoyance of the whole neighborhood—to Fleet in particular, who was a man fond of quiet. It was in vain he exhausted his shafts of wit and ridicule, and every expedient he could devise: it was of no use—the old lady was not thus to be put down; so, like others similarly situated, he was obliged to submit. His shrewdness, however, did not forsake him; from this seeming evil he contrived to educe some good; he conceived the idea of collecting the songs and ditties as they came from his mother, and such as he could gather from other sources, and publishing them for the benefit of the world—not forgetting himself. This he did—and thus “*Mothe Goose’s Melodies*” were brought forth. The adoption of this title was in derision of his good mother-in-law, and was perfectly characteristic of the man, as he was never known to spare his nearest friends in his raillery, or when he could excite laughter at their expense.

という詳しい説明が加えられて、

……it may well be doubted whether any one, or all of them, together, have passed through many editions,—been read by so many hundreds of thousands, not to say millions,—put so many persons to sleep, or in general done so much good to the world as the simple melodies of the other. REQUIES-CAT.

と終わる、124行もある実に長いものである。

まわりくどい言い方で書かれているが、その主張の骨子は

エリザベス・グース夫人が孫のために歌ってやった子守歌やその他のたわいない歌などをまとめたものが *Songs for the Nursery; or, Mother Goose’s Melodies for Children* で、印刷屋であった娘婿のトーマス・フリートによって1719年に出版されたのである。

ということになろう。

この主張は

- (1) 実在したエリザベス・グース夫人 (1665~1757) を持ち出している、
- (2) グース夫人の娘のエリザベス (1694~1775) とトーマス・フリート (1685?~1758) の結婚式が著名なコットン・マザー (1663~1728) によって執り行われたことに触れて、出だしの言及と関係づけている、
- (3) 出版年を *Verses for Children* と題する小冊子が売られていた記録がある1719年に設定している¹⁹⁾、

- (4)また、シャルル・ペローの童話集——口絵の中に ‘CONTES DE MA MERE LOYE’ (Tales of Mother GooseあるいはMother Goose’s Talesの意味) とある——が出版された年(1697年)とその英訳本²⁰の出版年 (1729年) の間にあたっている、
- (5)タイトルを、「架空の人物の名を含めた長いもの」²¹という18世紀の風潮に合わせている

などからも分かる通り、実にうまく組み立てられていると言ってよい。

しかも時代的に「イギリス何するものぞ」の意気にアメリカが燃えていた頃であった」だけに、マザーグースがアメリカ人であったという主張は彼らの素朴な愛国心に訴えかけるところも大きかったのであろう。とにかく、

This story, possibly because with its attendant details it is such an entertaining story, continues to have wide circulation.²²

とか、

John Fleet Eliot’s story was soon taken up and printed as fact in reference books and introductions to new Mother Goose books.²³

と述べられているように、この主張はかなりの勢いで広まってゆき、いつの間にか確固たる説として受け容れられていったのであった。

II. 受容の課程

この説の流布の経過を追うことが、とりもなおさずこの説の受容の課程を明かにすることになるので、時代を区分しながら主だった文献資料で跡付けてみることにする。

1. 1860年代

まず、この説を最初に採用したものと言えるのが *The Only True Mother Goose Melodies*²⁴ (1860年頃) というマザーグース集である。ベストセラーであった *Mother Goose’s Melodies* の後継本で、ボストンの G.W.Cottrell が出版に際し、*Boston Transcript* に載った投書に “History of the Goose family” というタイトルを付け、 ‘From the Boston Transcript.’ と付記した上で、全文をそっくり再録したのであった。

次にこの説を取り上げたのは *A Dictionary of the Noted Names of Fiction*²⁵ (1866年) である。‘Mother Goose’ の項で、‘1. The feigned narrator of a celebrated volume of fairy tales (“Contes de ma Mère l’ Oye”), written by Charles Perrault, (以下略). 2. The fictitious writer or compiler of the collection of ancient nursery rhymes known as “Mother Goose’s

Melodies.” という説明を付けたあと、

This “Mother Goose” is not an imaginary personage, as is commonly supposed. She belonged to a wealthy family in Boston, Massachusetts, where she was born, and resided for many years.

に始まり、前述の ‘Mother Goose, like all good grandmother, was in ecstasies (中略) ..., and publishing them for the benefit of the world —not forgetting himself.’ の個所を——his motherをhis good mother-in-lawと訂正しただけで——そっくり引用した上で、さらに

This he did, and soon brought out a book, the earliest known edition of which bears the following title: “Songs for the Nursery; or, Mother Goose’s Melodies for Children. Printed by T.Fleet, at his Printing-house, Pudding Lane (now Devonshire Street), 1719 Price, two coppers.”

と続ける46行もの長い注を付して、この説をそのまま紹介しているのである。編者がかなり名の知れた言語学者のWilliam A.Wheeler (1833~74) であるだけに、「マザーグース＝アメリカ人説」の流布の面で相当広範囲にインパクトを与えたものと思われる。

Wheelerがこの説を信じきっていたらしいことは、上記の辞典で注の体装をとりながら紹介したことからもうかがえるのであるが、さらに、*The Nation*の1866年2月8日号に長文の投書を寄せ、同誌1月25日号に載った投書に答える形を取りながら、この説をさらに詳しく展開していることがそれを裏付けていると言えよう。

続いて、1869年に *Mother Goose’s Melodies for Children, or Songs for the Nuesery*²⁶ と題するマザーグース集がHurd and Houghtonから出版されている。1719年に出版されたと言われる集成のタイトルを模している——正確には ‘or’ の前後を入れ替えただけである——ことから分かる通り、「マザーグース＝アメリカ人説」の人気に迎合しながら、それを利用する目的で出版されたものと言われてもしかたがないであろう。

G.A.R.という署名者の手になる ‘Preface’ は、

About the year 1856, a gentleman of Boston, a member of the Massachusetts Historical Society, while examining a file of old newspapers in the Library of the American Antiquarian Society, at Worcester, came across a dilapidated copy of the original edition of “Mother Goose’s Melodies.”

という発見の経緯に始まり、

In sending out this little anthology of “*unconsidered trifles*,” the editor is aware that Mr.Gradgrind will censure him for his indifference to the realities and facts and calculations which are the proper pabulum of the infant mind, and will accuse him of aspiring

“To suckle fools and chronicle small beer;”

but he is content to submit the book to the verdict of the nursery and of those “children of a large growth” for whom the associations connected with the nursery have not lost all their charm.

と結ぶ4頁半にわたるもので、「マザーグース＝アメリカ人説」をさりげなく暗示している。
これに続いて、

MOTHER GOOSE—clarum et venerabile nomen—is not an imaginary personage, as is commonly supposed. She was born and died at a good old age in Boston, Massachusetts. Although no “blue blood” ran in her veins, the family to which she belonged was respectable and proverbially wealthy.

と始まり、

Issac Goose, the brother of Mrs. Fleet, and the oldest son of “Mother Goose,” was a ship-joiner. He married, in 1734 or earlier, somebody named Elizabeth, of Stoughton, by whom he had several children. The last of these, a daughter, died in June, 1807, and with her the name, but not the fame, of Goose became extinct.

と終わる、8頁余りの ‘The Goose or Vergoose Family.’ と題する文章が掲載されており、Goose 家——Vergooseが短縮されたもの——の家系だけでなく、遺産状況までが詳しく紹介されている。

「マザーグース＝アメリカ人説」は概定の事実であるとしているような言及の仕方から、すでにこの説が広くゆきわたってきていたらしいことが窺えるように思えるがどうであろうか？

それはともかくとして、本文186頁に390編の唄を収めた大部なマザーグース集であり、何度か版を重ねたこともあって、「マザーグース＝アメリカ人説」の普及の面で大きな役割を果たしたものと考えられる。

2. 1870年代

1869年に出版された *Mother Goose’s Melodies for Children, or Songs for the Nursery* は1872年にそのまま、さらに、1879年にはタイトルが *Mother Goose’s Melodies, or Songs for the Nursery*²⁷ と少し短縮されて出版されている。

1870年代で特記すべきことは、*The History of Printing in America*²⁸ の改訂版（1874年刊）に、

Thomas Fleet, Sen., was the putative compiler of *Mother Goose’s Melodies*, which he first published in 1719. Among the entries of marriages in the City Registry, under date of June 8, 1715, is that of Thomas Fleet to Elizabeth Goose, and the idea of the collection is said to have arisen from hearing his mother

-in-law repeat nursery rhymes to his children. It was characteristic of the man to make such a collection; and the first book of the kind known to have been printed in this country bears his imprint, and the title of *Songs for the Nursery, or Mother Goose's Melodies for Children*. The name of Goose is now extinct in Boston, but monuments remaining in the Granary burial ground in that city mark the family resting place.

という文章が加えられたことである。というのも、この時の改訂と出版がAmerican Antiquarian Society²⁹の手によってなされたからである。

American Antiquarian Societyと言え、当時アメリカにあって古書研究の大本山であり、「附属の図書館では*Songs for the Nursery, or Mother Goose's Melodies for Children*は見つからなかった」と明言したことがあったのである。

とにかく、同協会が出版したアメリカ印刷史に関する本で取り上げられたことは、「マザーグース＝アメリカ人説」に御墨付きが与えられたことと一般に受け留められたことであろう。

次に取り上げられるべきものは*Mrs. Partington's Mother Goose's Melodies*である。ボストンのLee and Shepard Publishersから1874年頃に出版されたと推測され、編者はUncle Willisとなっている。

この‘Preface’において、

Some over-wise people have tried to place the dame among the myths, but Mother Goose was a person, and, more than that, a person of Boston, of wealth, and respectability, and warm affection, and sung songs, of most of them imputed to her, to amuse her own little grandchild, in whom she much delighted.

(中略) Thomas, being a shrewd man, at last thought he might make a little fun, and perhaps some money, out of songs, besides indulging in a little malicious feeling against his mother-in-law, by publishing her nonsensical rhymes, as he regarded them; and therefore he gathered them together in a small pamphlet, and issued them with the following title: “Songs for the Nursery; or, Mother Goose’s Melodies for Children. Printed by T.Fleet, at his Printing House, Pudding Lane. 1719. Prince two coppers.”

と「マザーグース＝アメリカ人説」が事実であるかのように紹介されているのである。

3. 1880年代

1879年に改題出版された*Mother Goose's Melodies, or Songs for the Nuesery*が‘Edited by William A.Wheeler’と明記されて、1880年代初めに出版されている。

しかし、その他ではColonel W.F.Prideauxが復刻本の*Mother Goose's Melody*³⁰ (1904年)に付けた‘Introduction’の中で、

Professor Child,³¹ in a letter dated 25th February 1886, wrote to me: 'A collection of nursery songs was made in Boston as early as 1719: *Songs for the Nursery, or Mother Goose's Melodies for Children.*' A copy was said to have been discovered in an old antiquarian library not very long ago, but afterwards could not be found. (中略) I have ordered one which used to be sold in Boston, and will send it as soon as it comes to hand.

と紹介している例ぐらいしか知らない。

バラッド研究の大家として知られているチャイルド教授が「*Songs for the Nursery; or, Mother Goose's Melodies for Children*が出版されたことを信じきっていたらしい」ことが分かるであろう。

これまでに確認された文献資料の数が少ないことは否めず、他にもまだ埋もれたままのものがあるだろうことは想像に難くないが、以上からだけでも、

- (1)「マザーグース＝アメリカ人説」は、1860年から1874年頃にかけて、文献資料を通じて、盛んに喧伝されたこと

が分かるだけでなく、

- (2)その後も、この説は無視されたのではなく、一般に広く行き渡ってゆき、伝説化されてしまったらしいこと

を推測できるのではないだろうか？ この説が広く行き渡っていたことを示す例の1つとして

One Christmas, 1876, Rev. J.M. Manning gave a lecture in which he innocently repeated all of Mr. Wheeler's fiction, winding up with a proposed epitaph.³²

というエピソードを付け加えておこう。

III. その後

「マザーグース＝アメリカ人説」が一般に広く受け入れられてゆき、伝説化されてゆく一方で、文献学者やマザーグース研究家の愛だでは次第に否定されて行った。

というのは、

- (1)*Boston Transcript*の投書者が、Thomas Fleetのひい孫にあたるJohn Fleet Eliotである

ことが分かり、

- (2)彼の根拠が「Edward A. Crowninshield (1818?-1859) が1843年に American Antiquarian Societyの図書館で ‘a fragmentary copy of the Fleet book’ を見たと言う話を1856年に彼から直接聞いた」というに過ぎないことがはっきりし、
- (3)American Antiquarian Societyの図書室には ‘フリートが出版したとされる本’ が見つからなかったし、
- (4)この本に関する限り、出版広告、出版、タイトルや内容への言及がどこにも見つからな
いし、
- (5)この本はどの図書館にも、またどの蔵書家にも所蔵された記録がないことが確かめられ
た

からである。

すなわち、

...no records of the book or broadside appear in that library's catalogue; repeated advertisements and researches have failed to bring it to light; and no other copy has ever been found elsewhere.³³

ということ、

Nothing has since been heard of it, and the only safe conclusion is that it never existed, except in the imagination of the supposed discovery.³⁴

と考えられるに至っているのである。

とくに系譜学者のWilliam H. Whitmore (1836-1900) は、早くも1873年に「マザーグース＝アメリカ人説」に疑義を唱え³⁵、1889年に出版した*The Original Mother Goose's Melody*³⁶に付けた ‘Preface’ の中でも

I desire to dismiss, entirely, the idea that Mother Goose was a name which originated in Boston, Mass. (中略) Repeated searches at Worcester have failed to bring to light this supposed copy, and no record of it appears on any catalogue there. No other copy has ever been discovered elsewhere, and it seems reasonable to suppose that Mr. Eliot misunderstood the remarks made to him.

と否定し、さらに1890年12月27日付の*Boston Commonwealth*に ‘The Genesis of a Boston Myth³⁷’ と題する長文を寄稿して、

Now, every part of this legend is purely imaginable. (中略) But he (=Mr. Wheeler) invested her with

imaginary qualities and thus made out a very pleasing fable.

と断言した上で、Mr. Wheeler が唱導した「マザーグース＝アメリカ人説」を完膚なきまでにやっつけたのであった。

しかし、その後でさえ「マザーグース＝アメリカ人説」を信じている者が学者の中にさえ居たことは、ウィットモアが恐れていたようにこの説がすでに伝説化してしまっていたことを証拠だてていると言えるのではないだろうか？

今世紀に入ってからも、投書や記事を切っ掛けに何度となく、この「マザーグース＝アメリカ人説」は蒸し返されて来たのであって、1930年代の前半に

All About Mother Goose (Vincent Starrett, The Apellicon Press, 1930)

A Dictionary of Books Relating to America (Printed for the Bibliographical Society of America, 1932)

'The Old Woman Who Lives in a Book' (Codman Hilslop, "The Colophon", Autumn, 1935)

とやや集中的に取り上げられた観があるのは *The New York Times* が1929年5月に 'Who Originated Old Mother Goose?' と題する記事を掲載したことに触発されてのことであろう。

その後も、

The Name-Word Finder (J. I. Kodale, Kodale Press, Inc., 1953)

やその他の参考図書が取めたり、

'The Legend of Mother Goose' (*Yankee*, June, 1954)

'The True Story of Elizabeth Goose' (*Yankee*, December, 1969)

などの記事で紹介されたりして今日に至っているのである。

これらの事実は「マザーグース＝アメリカ人説」がすでに伝説と化しており、広く一般に受け容れてしまったことを物語っていると言ってよいであろう。そして、これまでに見てきたようにこの伝説化は受容の過程ですでに始まっていたと考えられるのである。

結論

これまで見て来たように、「マザーグース＝アメリカ人説」は1860年代と1870年代において盛んに取り上げられ、人々の間に広まってゆき、発端となった投書の主張に根拠が無かったことが明らかにされた後でも、アメリカ人の心を捉えて放さず、そのまま今日に至っていると言っ

てよい。すなわち伝説化されてしまったからこそ、表面的な否定の蔭で、今日まで生き延びて来られたと考えられるわけである。その意味ではこの説の受容の過程、すなわち‘マザーグースのアメリカ化’は、1870年代で完結したわけではなく、今日まで続いているものと受け留めることも可能であろう。

しかし、「マザーグース＝アメリカ人説」の発端から急速な受容——活字に現れた現象としての受容——に関してすらまとまった論考がない現状を考え、そこに焦点を絞り、その過程の全容は無理にしても、せめて輪郭だけでも提示したいと考えた次第である。

とにかく、この「マザーグース＝アメリカ人説」にはアメリカ人の心をくすぐる、そしてその琴線に触れるものがあるだけに、この説に関する文献や資料がこれからも見つかることは間違いないところである。それらが集まったところで、この‘マザーグースのアメリカ化’の骨格にすぎないものをさらに肉付けをした形にまとめ直したいと考えている。この小論においては、取り敢えず

(1)「マザーグース＝アメリカ人説」は発端から直後の20年間にかけて急速に広まっていたとお言っただけのこと、

(2)その後は文献資料がぱったりと見つからなくなるが、それはこの説が否定されたからではなく、早くも伝説化してしまったかららしいことを示せたことと思う。

註

1. 今日では一般に「イギリスやアメリカの子供たちの間に古くから口誦によって伝承されて来た童謡の総称」を指すようになっているが、ここではこの言葉本来の意味の方で用いられている。マザーグース集成のように使われる場合が前者の一例である。
2. 正しくは*Mother Goose's Melody: or, Sonnets for the Cradle*
3. John Newbery (1713-67)によって1765年頃に出版されたとする説が有力だったが、今日ではThomas Carnanによって1781年始めに発売されたものと考えられている。
4. 正しくは*Mother Goose's Quarto, or Melodies Complete*. BostonのMunroe and Francisが出版した。
5. 正しくは*Mother Goose's Melodies, The only Pure Edition*. BostonのMunroe and Francisが出版した。
6. Kate Greenawayのイラストで有名。LondonのG. Routledge and Sonsが出版した。
7. Arthur Rackhamのイラストで知られている。LondonのWilliam Heinemannが出版した。
8. Blanche Fisher Wrightのイラストで知られている。ChicagoのRand McNally & Companyから出版された。
9. Brian Wildsmithがイラストを添えている。OxfordのOxford University Pressが出版した。
10. 例えば*Wendy Watson's Mother Goose* (米、1989年)や*Rowan Barnes-Murphy's Mother Goose* (英、1989年)。
11. 例えばTommy Thumb, Nurse Truelove など。
12. Charles Perrault (1628-1703)
13. *Histoires, ou Contes du temps passé* (Histories, or Tales of past Time) (1697年)

14. 口絵の中に 'CONTES DE MA MERE LOYE' とある文句が 'Mother Goose's Tales' と訳され、これがタイトルかのように口にされていた。そして、とうとうこのタイトルで出版されるに至ってしまったのである。
15. 足に水かきがついていたと言われ、"Queen Goose-foot" とか "Goose-footed Bertha" と呼ばれたそうである。
16. ガチョウ頭の子供を産んだと言われる。
17. 日本で初めて出版されたマザーグース訳詩集(131編を所収)で、アルスから2円80銭で発売された。
18. のちに合併して *Boston Daily Evening Transcript* となった。したがって、Codman Hislopが 'The Old Woman Who Lives in a Book' (*The Colophon*, Autumn, 1935)の中で '*Boston Daily Evening Transcript*, January 14, 1860' としているのは正しくない。
19. Daniel Henchman (1696-1769)のことで、W. H. Whitmoreが *The New England Historical and Genealogical Register* (April, 1873)に寄せた文章の中で確認している。
20. Robert Samber によって訳され、J. Pote よって出版された。
21. *Nurse Truelove's New Year's Gift; or the Book of Books for Children* (1755年)のように。
22. Iona and Peter Opie eds., *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* (Oxford: Oxford University Press) p.38
23. Humphrey Carpenter and Mari Prichard eds., *The Oxford Companion to Children's Literature* (Oxford: Oxford University Press, 1984) p.362
24. Boston: G. W. Cottrell (1905年にBostonのLothrop, Lee & Shepard Co.から復刻された。)
25. Ticknor & Fields ('Preface'の日付が 'November, 1865')となっており、*The Nation* (Jan. 25, 1866)に書評が載っている。LondonのGeorge Bell and Sonsから1876年に再刊された。)
26. 内扉ではタイトルの下に 'With Notes, Music and an Account of the Goose or Vergoose Family' と記されていて、一番下に '1869' と印刷されている。*A Dictionary of Books Relating to America* (1932年)を始めとして、出版年を1870年としている文献資料が多いことを付記しておく。
27. William S. Baring-Gould と Ceil Baring-Gould が *The Annotated Mother Goose* (New York: Bramhall House, 1962) に付した 'Bibliography' で、1869年出版として *Mother Goose's Melody, or Songs for the Nursery* を示しているのは間違いである(その上 'Melodies' とあるべきところを 'Melody' としてしまっている)。
28. Isaiah Thomas (1749-1831)。初版本は1810年に出版された。(1874年版は1970年にWeathervane Booksから復刻出版されている。)
29. Isaiah Thomas によって1812年にWorcester, Massachusetts に設立された。
30. 1791年にFrancis Power によって出版された *Mother Goose's Melody* を、LondonのA. H. Bullenが復刻出版した。
31. Francis James Child (1825-1896)のことで、長らくHarvard Collegeの教授を勤め、1882年から1898年にかけて10巻にて出版された *The English and Scottish Ballads* の編者である。
32. William H. Whitmore, The Genesis of a Boston Myth, *Boston Commonwealth* (December 27, 1890)。 *Mother Goose's Melody With Tales* (Boston: Damrell & Upham, London: Griffith Farran & Co., 1892) に再録されている。
33. 27. p.19
34. W. F. Prideaux, Introduction, *Mother Goose's Melody* (London: A. H. Bullen, 1904) p.ix
35. *The New England Historical and Genealogical Register* (April, 1873)

36. Albany: Joel Munsell's Sons. (Isaiah Thomas が1794年に出版——表紙に 'About A. D. 1785' とあるのは間違い——した *Mother Goose's Melody* の復刻本である。)
37. 32.